

5. Transcription of the document

(AHG: Gi 2,72 Hecodavant 5)

1- אנו עדים חתומי מטה⁸¹ נכנסנו לבקר את מרת בלאדרי אלמנת ר' יעקב בר' חנינאי שהיתה חולה ומצאנו [.]. שהיא שוכבת 2- על מטתה ודבריה מכוונים בפיה ודעתה מיושבת עליה להשיב על הן ועל לאו לאו כבריא המהלך בשוק על רגליו 3- ואמרה לנו הרי שאנכי חולה ומתיראה אני שמא אמות מחולי זה בבקשה מכס היו עדי [י] צואתי [שאנכי] מצוה מחמת 4- מיתה ומקדשת לעניים שלש מאות וארבעים דינרין של פשיטים ממטבע ברצלניש [...]ם במדינה זו לכל 5- מק[ח] וממכר מאותו שטר חוב של חמש מאות דינרין ברצלניש שנתחייבו לי בני ר' שלמה ואשתו מרת ריינה כמו 6- שכ[תוב] בשטר החוב הנזכר והרי אנכי ממנה גזבר על ההקדש הנזכר את ר' יהושע הלוי שילדה אחותי מרת 7- אל[.]ה לבעלה ר' שלמה הלוי בר' יצחק ועל ענין זה הקדשתי לעניים אותן שלש מאות וארבעים דינרין הנזכרים 8- שיפרע מהם בני ר' שלמה הנזכר מכאן ועד ראש השנה הבא ראשון שלשים דינרין מן המטבע הנזכר ושימסור 9- אותם [.]. ר' יהושע הלוי הנזכר ויחלקם ר' יהושע הלוי הנזכר לזמן הנזכר לפי ראות עיניו וכן יפרע בני ר' שלמה 10- הנזכר לר' יהושע הלוי הנזכר ור' שלמה הנזכר משטר החוב הנזכר לצורך ההקדש [...] שלשים דינרין מן המטבע הנזכר בערב ראש השנה של כל שנה ושנה עד שיהיו כלים כל השלש מאות וארבעים דינרין הנזכרים 12- ויהא בני ר' שלמה הנזכר בחלוק זה הנזכר עם ר' יהושע הלוי הנזכר כל זמן שיהיה בני הנזכר בעיר הזאת 13- ועוד אנכי מזכה ונותנת משטר החוב הנזכר לבני ר' משה שילדתי לבעלי הראשון ר' אברהם קבריט מאה 14- דינרין מן המטבע הנזכר שיגבה אותם משטר החוב הנזכר לסוף שנה אחר פטירתי ועוד אנכי מצוה 15- שיפרע בני ר' שלמה הנזכר משטר החוב הנזכר לסוף שנה אחר פטירתי ששים דינרין מן המטבע הנזכר 16- וימסור אותם ליד ר' יהושע הלוי הנזכר לקנות לי מהם מצבת אבן שיניחו לי על קבורתי ועוד אנכי מצוה 17- שיתנו יורשי מנכסי עוד לבני ר' משה הנזכר מאה דינרין מן המטבע הנזכר ושיטול אותם לאחר פטירתי - 18- מיד ועוד אנכי מצוה ונותנת לבני ר' משה הנזכר כל ב[גדי] מטתי אשר אנכי שוכבת עליה כמות שהוא שיש 19- בו קולס[.]א ומטלף ושקליט ומכסה ו[.] וסדינין וק[.] ולש ועוד אנכי מצוה ונותנת לבני ר' משה הנזכר 20- הסרבל החדש שלי של בגד ברוניטה נינגרי ועוד אנכי מצוה ונותנת לאשטרוגה בת ניצק טינסא המשמשת 21- לפני עשרה דינרין מן המטבע הנזכר שתטול אותם מנכסי במעות בעין לאחר פטירתי מיד ועוד אנכי מצוה 22- ונותנת לה הסרבל האמצעי שלי והקוטה בלאבה אשקורא שלי עם עורות שפנים ומשכון אחר שיש לי 23- עליו עד עשרה דינרין מן המטבע הנזכר ושאר כל המלבושים שיש לי חוץ מן המלבושים הנזכרים שנתתי 24- אנכי מצוה ונותנת לבתי גדולסה אשת ניצק סרדאן שתטול אותם לאחר פטירתי מיד ועוד אנכי מצוה ונותנת 25- לבתי גדולסה הנזכרת לשיבתה כל ימי חייה בלבד כל אותו מקום ישיבה שיש לי בבית הכנסת של מדינה זו 26- בעזרת הנשים התחתונה בר[...].

⁸¹ The textual formula used in this testament is the same that established the author of *Sefer Haḥinuk* that appears in the chapter corresponding to the commandment number 579:

ספר החינוך תקעט. נוסח שטר צואה: אנו עדים חתומי מטה נכנסנו אצל רבי פלוני לבקר ומצאנוהו חולה ומוטל במטה, ודבריו מכוונים בפיו, ודעתו מיושבת עליו להשיב על הן ועל לאו לאו, ואמר לנו, הריני חולה ומתיראה שמא אמות מחולי זה, בבקשה מכס היו עדי צואתי, והריני מצוה בפניכם מחמת מיתה ונותן אני לבני פלוני כן וכן, ולבני האחר כן וכן, ולפלוני כן וכן. ואחר כל דבריו כותבין, כל זה צוה בפנינו רבי פלוני הנזכר מחמת מיתה, וידענו בברור שמתוך אותו חולי נפטר לבית עולמו, וחיים לנו ולכל ישראל הניח...

ועל לאו לאו, ואמר לנו, הריני חולה ומתיראה שמא אמות מחולי זה, בבקשה מכס היו עדי צואתי, והריני מצוה בפניכם מחמת מיתה ונותן אני לבני פלוני כן וכן, ולבני האחר כן וכן, ולפלוני כן וכן. ואחר כל דבריו כותבין, כל זה צוה בפנינו רבי פלוני הנזכר מחמת מיתה, וידענו בברור שמתוך אותו חולי נפטר לבית עולמו, וחיים לנו ולכל ישראל הניח...

1- שלמה הנזכר בן בני ר' חנינאי הנזכר כל הקלדירש והמזרקים של נחשת שיש לי וכל אותו גן
 2- שיש לי בגבול מדינה זו במקום שקורין סששונירש שאני מחזקת בו מכח אדנות
 ש[....]פורטא 3- ומעלה אני ממנו לאדנות הנזכרת בחק ידוע בכל שנה ושנה עשרה דינרין מן
 המטבע הנזכר 4- ואלו הן מצרי הגן הנזכר מצר מזרחי גן של הגוי ברנד בובש מצר דרומי גן של
 הגוי גאקמי ד[...ויירק 5- מצר מערבי גן של הגוי גראו גורדאיי מצר צפוני רשות הרבים ועוד
 אנכי מזכה ונותנת לבני ר' 6- שלמה ולנער שלמה הנזכרים כל אותו מקום ישיבה הנזכר למעלה
 המסומן בסימנין הנזכרים 7- ובלבד שיהא [...]ים לבתי הנזכרת זכות ישיבתה הנזכר כל ימי חייה
 בלבד [במקום ישיבה] הנזכר 8- המסומן בסימנין הנזכרים ועוד אנכי מצוה ונותנת לבני ר' שלמה
 ולנער שלמה בן בני הנזכרים 9- כל המחצית שיש לי אנכי בלאדרי בשלשה מקומות ישיבה שהם
 בעזרת הנשים התחתונה הנזכרת 10- באותה שורה המסודרת מצפון לדרום הסמוכה לכותל
 המערבי של העזרה הנזכרת וה[...שב..] הם פניו 11- למזרח ואחוריו לכותל המערבי הנזכר לימינם
 מקום ישיבה של באי כח ר' שלמה בונאפיד 12- ולשמאלם מקום ישיבה של באי כח ר' ראובן
 בר' משה קרטבי והשלישי לימינו מקום ישיבה של באי כח 13- ר' משה הכהן בר' בנימין
 ולשמאלו מקום ישיבה של ר' יונה בר' בנבנישתי והמחצית האחרת שלשה 14- מקומות ישיבה
 אלו הנזכרים נפלו בירושה מכח אדני זקני ר' אברהם קברית בין בני ר' משה הנזכר 15- ובין ר'
 משה בר' שמואל קברית ובין ר' משה בר' יצחק קברית ועוד נתתי להם לבני שלמה הנזכר ולנער
 16- שלמה בן בני ר' חנינאי הנזכר שני מקומות ישיבה אחרים שיש לי בעזרת הנשים הנזכרת
 האחד הוא 17- בא[....] המסודרת מצפון לדרום הס[....]ה לכותל המזרחי של העזרה הנזכרת
 לימינו מקום 18- ישיבה של באי כח ר' [...]הכהן בר' שלמה ולשמאל מקום ישיבה הנזכר של
 באי כח ר' [...]הנזכר 19- וכל אותו מקום ישיבה שיש לי בעזרת הנשים הנזכרת באותה שורה
 המסודרת ממזרח למערב הסמוכה 20- לכותל הצפוני של העזרה הנזכרת [...]בו [...] לדרום
 ואחוריו לכותל הצפוני הנזכר לימינו מקום ישיבה 21- של ר' ח[נינאי] בר' שלמה בר' מאיר זל'
 [...]ישיבה של ר' יהושע הלוי הנזכר ושאר כל נכסי שיש לי 22- ה[...מן [...]כרים הן
 קרקעות הן מעות הן שטרי חובות 23- הן מטלטלין הן שטרי נכסים א[נכי] מזכה ו[נותנת] בין
 בני ר' שלמה הנזכר ובין הנער שלמה הנזכר בן בני ר' 24- חנינאי הנזכר ש[יטלו] בהם לאחר
 פטירתו מיד והרי אנכי ממנה אפטרופיא על כל הנכסים הנזכרים שזכיתי 25- לנער שלמה בן בני
 הנזכר אמו מרת בוניטה אלמנת בני ר' חנינאי הנזכר שיהא כח בידה ל[...בכל נכסי 26- העזבון
 הנזכר שזכיתי ושנתתי לבנה הנזכר ושיהא כח בידה וביד בני ר' שלמה הנזכר לכבו[...ולהוציא
 מן 27- הלווים והערבים הכתו[בים] בשטרי החובות שלי כל הקרן והרביית שחיבים לי בהם
 ולקבל מהם פרעונות 28- ולעשות מהם שוברין והודאות כלליות פרטיות בלא רשות שום בית דין
 ואדם בעולם כל זה צו[תה] בפנינו 29- מרת בלאדרי הנזכרת מחמת מיתה ונתברר לנו שמתוך
 אותו חולי נפטרה מרת בלאדרי הנזכרת לבית 30- עולמה וחיים לנו ולכל ישראל הניחם ומה
 שהיה בפנינו בשלשה ימים לחדש אב שנת חמשת אלפי 31- ושמינים וחמש לבריאת עולם למנין
 שאנו מונין כאן בירונדה⁸² מתא וכתבנו וחתמנו ונתננו ביד ר' שלמה בר' 32- יעקב וביד הנער
 שלמה בר' [חנינאי] הנזכר ...

⁸² July 22, 1325, according to the Common Era.